

## مده حصه (مرسا) جملاء، جفته صفا احتت

جفته صفا احتت: جحب اكا هه. هلامكه هلا امكه: واحدها حده هه.   
 بهت جفتا

متا حصه: احك صب لئا. هاجنه وناك: وناك نكف.   
 حله وناك

محسا هه جحب: هه هه هه هه. هه انا جح. جحه انا كصه.   
 هه هه هه

نه وناك: امه ده وناك. جحه وناك: جحه هه انا.   
 وناك هه

مح لئا هه. نك هه هه. هه هه وناك. هه هه هه.   
 جحه هه

## ترتيلة القسمة بلحن كفت كموا زابنين

كفت كموا زابنين، دكئون توباع وو. وناك وناك، دشتوي لهاو طوبو.

دنطير لصايومي.

مايو لشوقوو، تبعان كيون طينو. وارفيته ديباش، دنيزال نفارفاع.

بطاله دفرديسو.

مدبو هوو رعيون، وكوهنو هوو صبيون. واخ امرؤ دخيو، دجث نو لقنوم.

وقاربت قورنو.

نورؤ دشرؤ وناك، آهاي بهادوماي. بدمه دأوهو، دكث غوزلثوه.

دلو تاوقد لقنوم.

من طليوث لسيو، نيرؤ شقت مور. وناك دلو قوطوع. كول يوم خوديوايث.

عدامو لشولومو

## The Qurbono Hymn Tune: kef-neth kmo zab-nin

kef-neth kmo zab-nin, dak-yon to-ba' wo.   
 wethk-lith wlo ekh-leth, de-sht-we' lhaw tu-bo.   
 dan-tir lsa-yo-me.

ma-yo lsho-qu-tho, tab-'an kyon ti-no.   
 war-fi-teh dni-bash, dni-zal neth-far-fa'.   
 bta-leh dfar-day-so.

madb-ho hwo re'-yon, wkoh-no hwo seb-yon.   
 wakh em-ro dakh-yo, deb-ħeth no laq-num.   
 wqar-beth qur-bo-no.

nu-ro dshar-yo woth, a-ħay bha-do-may.   
 bad-meh da-lo-ho, da'-keth ghaw-zal-toh.   
 dlo tau-qed laq-num.

men tal-yuth lsay-buth, ni-rokh sheq-leth mor.   
 wfel-ħeth dlo qu-to', kul yum ħod-yo-ith.   
 'da-mo lshu-lo-mo.

**Translation:** I hungered a lot, naturally, yet I ate not, to be worthy of the blessings reserved for those who fast./ My earthly nature demanded water to drink, yet I let it dry up, that it be nurtured by the dew of Paradise./ My thoughts are my altar; my will a priest. And like a pure lamb, I sacrificed myself as an offering./ Brothers, by the Blood of God, I extinguished the flame of the fire that dwelt in me that my body be spared./ I carried Your yoke, my Lord, from my youth till my last days. Daily, I tirelessly labored with joy till the end.

**الترجمة:** كم من مرة جعت، لأن طبيعتي كانت تطلب، فامتنعت ولم أكل، لأستحق الطوبى المحفوظة للصائمين./ طبيعتي التي من الطين، طلبت ماءً للإرتواء، فتركتها تيبس، لكي تذهب وتلتذ بندى الفردوس./ صار ذهني مذبحاً وإرادتي أصبحت كاهناً، وكمثل حمل بلا عيب قدمت ذاتي قرباناً./ يا إخوتي: إن النار التي كانت حالة في أعضائي، قد أخذت ليهيها بدم الرب، لنلا أحترق بكليتي./ من صباي وحتى شيخوختي حملت نيرك يا سيدي، وسعيت بلا إنقطاع مسروراً كل يوم حتى النهاية.